



La technique de l'imitation en simultané

Veillez prendre note que la transcription de cet épisode est disponible au diversilingua.com.

Bonjour à tous! Je m'appelle Patricia et vous m'avez peut-être déjà entendue dans l'épisode avec Diego et Renata. Diego m'a invitée à venir vous parler plus en détails des techniques que j'utilise pour apprendre des langues étrangères. J'ai décidé de vous expliquer une technique que j'aime beaucoup pour améliorer ma prononciation dans des langues étrangères. C'est l'imitation en simultané, ce qu'ils appellent « shadowing » en anglais.

Grâce à cette technique, vous pourrez avoir de meilleures intonations dans votre langue-cible. Une des façons très faciles de remarquer que quelqu'un n'est pas natif, c'est qu'il garde les intonations de sa langue maternelle. Par exemple, en espagnol et en portugais, l'avant-dernière syllabe d'un mot est plus marquée que le reste. Un hispanophone ou un lusophone aurait tendance à garder cette habitude en français (par exemple, « diffIcile », « MUsique » au lieu de « diffiCILE » et « muSIQUE »). Au contraire, un francophone aurait tendance à ne pas marquer cette syllabe en espagnol ou en portugais, ce qui est considéré comme une erreur. Pareil pour les intonations de la phrase entière. Par exemple, « je ne ↗SAIS PAS » vs. « je sais pas ↘ ». Donc, le premier monte (« je ne ↗SAIS PAS ») et en français, normalement, ça descend à la fin (« je sais pas ↘ »).

Donc, même si nous prononçons tous les phonèmes, *toutes* les syllabes comme il faut, les

intonations sont très importantes, et la cadence aussi. Un. apprenant. a. tendance. à. arrêter. à. chaque. mot. Alors qu'en français, tous les mots ont tendance à être prononcés ensemble dans un flux continu, même quand on parle lentement.

Donc, pour faire l'imitation en simultané, vous aurez besoin d'un extrait audio lu par un accent que vous voulez imiter et une transcription de ce qui est dit. Vous pouvez prendre un livre audio, un film, une série, un vidéo sur un réseau social comme Instagram ou YouTube. Choisissez un extrait pas trop long. Par exemple, autour de 30 secondes, c'est parfait. Je vous déconseille de travailler sur un morceau de plus de deux minutes d'un seul coup parce que ce serait trop d'informations en même temps et ça pourrait vous décourager. Et, idéalement, l'audio devrait aussi idéalement être assez lent.

Vous faites peut-être déjà cette technique sans le savoir, quand vous chantez vos chansons préférées, par exemple, parce que l'imitation en simultané veut dire imiter un audio en parlant (ou chantant) en même temps.

Je vous recommande de commencer en imitant *après* l'audio, partie par partie. Vous écoutez un court morceau, vous répétez en essayant d'imiter les sons, les rythmes, les intonations, ... Vous pouvez commencer mot par mot, partie par partie, ou phrase par phrase. Répétez cet exercice plusieurs fois, en progressant peu à peu jusqu'à réussir à parler en même temps que l'audio. Lorsque vous réussissez à parler en même temps que le natif dans l'extrait audio, vous avez réussi à faire l'imitation en simultané! Lorsque vous êtes confiants, essayez de lire le texte sans l'audio original. Vous pouvez même vous enregistrer et demander un avis à quelqu'un.

Une technique qui est très recommandée par le professeur Arguelles, un polyglotte émérite, est de faire cette activité en marchant. Son hypothèse est que pendant qu'on bouge, nous avons plus de sang qui est amené à notre cerveau et nous retenons mieux ce que nous apprenons. C'est quelque chose que je n'ai pas encore essayé parce que j'habite en ville mais laissez-moi savoir si vous l'avez fait et si ça marche!

Voici un exemple, que je fais en français pour vous montrer. J'ai choisi un extrait de *Jane, le renard et moi*, un livre audio disponible gratuitement sur le site de Radio-Canada. (Je vous recommande d'ailleurs ce livre, parce que c'est mon livre graphique préféré)

Je vais commencer par répéter après la narratrice puis recommencer plusieurs fois jusqu'à pouvoir lire en même temps qu'elle.

<https://ici.radio-canada.ca/premiere/livres-audio/arts/41593/jane-le-renard-et-moi>

Un renard. Un vrai de vrai renard roux. Minuscule, avec juste au-dessous de sa patte avant gauche, une p'tite tache de fourrure plus foncée. Un grain de beauté, presque.

Voilà, j'espère que vous avez compris et que vous aurez envie d'essayer l'imitation en simultané. Je trouve que c'est plutôt amusant à faire. Donc, merci de m'avoir écoutée et à la prochaine!